



Anikó de Emödy, Hungría

## Carta mensual desde HUNGRÍA

Hola, queridos Amigos:

Esta carta empalma con la del mes pasado. Allí, al final de mis pensamientos, cito una de mis partes favoritas de la Biblia (Santiago 2:17): "La fe sin obras es muerta en sí misma..."

Pues bien entonces, ¿qué esperamos? Para mejorar todos los problemas que tenemos en el país, ¡hay que poner manos a la obra! En esta situación es aconsejable hacer un balance de los instrumentos con los cuales contamos para empezar este enorme trabajo de reconstrucción nacional.

No entiendo demasiado de política, mi profesión no es la economía, ni la sociología, pero no hay que ser ningún genio para darse cuenta de que uno de los más importantes recursos de los que dispone un pueblo es justamente *¡su gente!*

Nuestra gente, los húngaros, la mente de los nuestros, tiene un enorme potencial. Es por allí donde deberíamos empezar a buscar nuestro "tesoro oculto". Si no me creen, investiguen un poquito como lo he hecho yo. ¿Y saben a qué conclusión llegué? Pues a que somos una nación de inventores, descubridores ¡y de muchos reconocidos premios Nobel!

Para no transcribir la casi interminable lista de ilustres y de sus logros, sólo voy a nombrar algunos de ellos. Creo que ustedes también se sorprenderán y se enorgullecerán conmigo.

Siempre habrá quien cuestione que muchos de ellos no desarrollaron su invento o su tecnología viviendo en este suelo, y que la patente final no la hayan registrado a su nombre, pero no se puede negar que todos ellos son los primeros dueños de la idea y que todos son húngaros, sus raíces pertenecen a esta patria, hablaban y pensaban en nuestro idioma, se formaron en nuestra cultura, se consideraban integrantes de nuestra nación. - Empecemos por algunas curiosidades:

¿Sabían que el inventor del **disco flexible** o **floppy** fue **Marcell Jánosy**? Cuando se le vence la 1ª patente, no la renueva y Siemens la repatenta.

- ¿que el principio del **dinamo moderno** lo inventó un húngaro llamado **Ányos István Jedlik** en 1861? Lamentablemente no patentó su invento, cosa hecha 6 años más tarde por Siemens.

- ¿que la técnica de la **película sonora** es invento de **Dénes Mihály**? Fue también él quien por primera vez supo pasar una película muda y luego la sonora al sistema de TV.

- ¿que la **bomba de hidrógeno** fue desarrollada por **Ede Teller**?

- ¿que las **holografías** fueron desarrolladas en 1947 por **Dénes Gábor**, que mereció un premio Nobel por su invento?

- ¿que el **carburador** es un invento de **János Csonka padre** (1893), sobre la base de las teorías desarrolladas por **Donát Bánki**?

- ¿que el **agua soda** se debe a **Ányos Jedlik** (1826)? Su sistema hizo posible la fabricación económica en cantidades industriales.

- ¿que la primera **central telefónica** fue una verdadera proeza técnica de **Tivadar Puskás** (1877)? Edison mismo reconoció que la idea provenía de su compañero de trabajo.

- ¿que el **transformador** es invento de **Ottó Bláthy, Miksa Déri y Károly Ziperowsky** (1885)? Los tres eran ingenieros que trabajaban en la fábrica Ganz, a su vez exportadora de sus productos e.o. a la Argentina.

- ¿que la **máquina de coser** la inventó **József Kiss**?

- ¿que el **bolígrafo**, la **Birome**, fue inventada por **László József Bíró**? Su 1ª patente respectiva data de 1938, en Hungría. Más tarde vino a la Argentina, donde se lanzó la fabricación a gran escala.

Son, además, **mentes húngaras** las que originariamente desarrollaron los principios o los primeros pasos de la **TV de colores (Péter Károly Goldmark)**, la **geometría en el espacio (János Bolyai)** desarrolló la llamada geometría absoluta, resolviendo el problema de las paralelas), la **primera filmadora**, la **primera emisora de TV (Mihály Dénes)**, el **helicóptero**... - ¡En mi lista hay otros cincuenta inventos que revolucionaron e hicieron avanzar la ciencia y que se originaron en cabezas húngaras!

¿Quiere saber más? Aquí va la lista de nuestros premios Nobel:

**Fülöp Lénárd** (Física 1905), **Róbert Bárány** (Medicina 1914), **Richárd Zsigmond** (Química 1925), **Albert Szent-Györgyi** (Medicina 1937), **György Hevesy** (Química 1943), **György Békésy** (Medicina 1961), **Jenő Wigner** (Física 1963), **Dénes Gábor** (Física 1971), **Elie Wiesel** (Paz 1986), **John C. Polányi** (Química 1986), **György Oláh** (Química 1994), **János Harsányi** (Economía 1994), **Imre Kertész** (Literatura 2002), **Ferenc Herskó** (Química 2004; luego de emigrar a Israel en 1950 cambió su nombre a Avram Hershko).

Impresionante, ¿no? Abundar en los logros de cada uno de ellos y en su trayectoria es tema para otras ocasiones. Basta por hoy sólo preguntarnos que con semejante potencial humano, con semejantes capacidades y cerebros humanos - ¿por qué estamos donde estamos? ¿Por qué no aprovechamos esta fuente incalculable del saber? ¿Cómo es que en el seno de nuestro pueblo se destacaron tantos sobresalientes en todos los aspectos de la ciencia?

Creo firmemente que esta cantidad de éxitos entre los hijos de una misma nación sólo son posibles cuando un conjunto de condiciones se dan al mismo tiempo. Debemos examinar qué condiciones de nuestra sociedad generaron estos éxitos permitiendo que evolucionen en ella. Podemos identificar los principales elementos. Luego no tendríamos más que hacer que poner a funcionar aquellas condiciones. Así volveríamos al camino correcto.

A mediados del siglo XIX, en Hungría, reformaron el sistema educativo. Tomaron elementos de la enseñanza alemana, de la francesa y de la inglesa. Elaboraron un sistema pedagógico especial, con excelentes maestros y profesores. En esa Hungría funcionaban cientos de estas escuelas de elevado nivel. Instauraron los concursos de matemática, física y química intercolegiales. Se publicaban los adelantos científicos en los colegios y se los estudiaba y analizaba, entre docentes y alumnos. Hubo un enorme desarrollo cultural y, a partir de ello, uno económico e industrial. Se precisaba cada vez más la gente capacitada adecuadamente para mover el motor de la sociedad.

Todo esto liberó enormes energías, los conocimientos intelectuales rindieron sus frutos, la sociedad avanzaba, se desarrollaba. Los ingenieros, los médicos, los matemáticos y los físicos eran respetados y buscados.

Así de sencillo...¿Por qué no hacerlo de nuevo, hoy?

Anikó de Emödy

Fuentes: [www.world.sztaki.hu](http://www.world.sztaki.hu); [www.mszh.hu/feltalalok](http://www.mszh.hu/feltalalok); magyar találmányok és feltalalok/Wikipedia/Creative Commons. Agradecimiento M. Székásy

## Acto solemne, muy logrado, en el Jardín Botánico

En la parte húngara de nuestro periódico nos referimos en detalle al hermoso acto del 23 de octubre pdo., organizado por la colectividad austriaca en el Jardín Botánico de la ciudad, para dejar inaugurada la restaurada Columna Meteorológica, monumento ofrecido por los inmigrantes provenientes de la Monarquía Dual Austro-Húngara para el Centenario de la República Argentina en 1910 y que ante el advenimiento del 2º centenario, en mayo de 2010, se volvió a presentar por las colectividades austriaca y húngara. A continuación, los discursos por la parte húngara de la festividad, en orden inverso a lo programado:

**Eva Szabó de Puricelli: (\*)**

Autoridades presentes, Señoras y Señores:

1810 - 2010. Una importante fecha nos convoca: el Bicentenario de la Revolución de Mayo de 1810, en la que un puñado de habitantes de esta tierra argentina dio su primer grito de libertad y sentó las bases de un país independiente y soberano, el que con generosidad sin límites acogió a los numerosos inmigrantes y refugiados que buscaron asentarse en ella.

Así llegaron, entre otros, los austriacos y los húngaros, desplazados por la hambruna y por los conflictos de Europa, integrándose a esta tierra sin tener que perder su identidad.

En 1910, en el centenario de aquel grito de libertad, la colectividad austro-húngara, unida en el deseo de participar en los festejos de tan magno acontecimiento, ofreció a la ciudad una Columna Meteorológica en la que se leía - y aún se lee - "La colonia austro-húngara, a la centenaria Nación Argentina."

Hoy, en la iniciación de los festejos del Bicentenario de la Nación Argentina, participamos en la restauración de este símbolo, que representó en su momento la unión de nuestras comunidades en homenaje a aquella que nos recibió y que ahora, cien años después, vuelve a tener el mismo significado: unidad e interés común.

Como presidenta de la Federación de Entidades Húngaras de la República Argentina, traigo los saludos de la comunidad que represento.

(\*) Presidenta de FEHRA



Corte de cintas por la Exma. Dra. Dª Gudrun Graf, Embajadora de Austria y Dr. Andrés Drexler, Encargado de Negocios de la Embajada de Hungría. Foto Jakob

**Dr. Andrés Drexler Ph.D.: (\*)**

El día de hoy representa un nuevo testimonio de las estrechas relaciones entre el pueblo húngaro y el austriaco. A los dos los une hace mucho tiempo su posición geográfica, el pensamiento centro-europeo, la convivencia durante siglos, las raíces culturales comunes europeas y los compartidos valores europeos. A pesar de



La banda del tradicional Regimiento de Patricios viene marchando... Foto Cª de Cª Arg.-Austriaca Ll. Kast



Satumalia, obra del italiano Ernesto Biondi, en el magnífico Jardín Botánico porteño, diseñado por el paisajista francés Carlos Thays e inaugurado el 7 de septiembre de 1898 (archivo)

ocasionales altibajos a lo largo de nuestra trayectoria histórica, la simpatía mutua de muchos siglos se ha conservado intacta.

El pasado común apoya más que dificulta nuestra cooperación y colaboración. Una evidencia histórica de ello es la Revolución Húngara de 1956, conmemorando su 53º aniversario justamente hoy, después de la cual Austria significó una nueva patria para muchos húngaros o la posibilidad de viajar hacia otros países del mundo, entre ellos a la acogedora Argentina.

El desmantelamiento de la Cortina de Hierro entre nuestros países, símbolo de la Europa dividida, significó el final del mundo bipolar. Los Ministros de Asuntos Exteriores de Austria y de Hungría cortaron el alambrado de púas en un acto demostrativo y solemne hace 20 años.

En la historia de la apertura de las fronteras entre nuestros países, más precisamente en la reunificación de Europa, fue un momento importante el "Picnic Paneuropeo" en agosto de 1989. En aquel acontecimiento fue abierto un paso fronterizo provisional en la frontera austro-húngara por unas horas, y cientos de ciudadanos de Alemania Oriental que venían permaneciendo hacia varias semanas en Hungría, pudieron pasar a través de Austria a Alemania del Oeste.

La pertenencia a Europa, a la comunidad de valores e intereses compartidos, es decisiva en el pensamiento de ambas naciones. Aunque en distintas fechas, pero del mismo modo, se adhieron a la Unión Europea. Para Hungría fue un reconocimiento valioso y una demostración de la simpatía

el hecho de que - según las encuestas - el 66% de la población austriaca apoyó la adhesión de Hungría a la Unión Europea, y tal puntaje fue el mejor entre los países candidatos.

Al ingreso de los estados de Europa Central y Oriental terminó la era del continente dividido. Con la adhesión a

la zona del Tratado de Schengen desaparecieron las fronteras que habían separado a los pueblos europeos. Se realizó el objetivo y, al mismo tiempo, el logro más importante de la integración europea: la libertad de comunicación y movimiento sin control fronterizo. Además, la unidad podía garantizar la convivencia pacífica de los pueblos, estabilidad y bienestar en Europa. La concepción austriaca y húngara sobre el futuro de la Unión Europea muestra una concordancia notable. Juntos buscamos respuestas a los desafíos de la Unión Europea, a los problemas de nuestra época que solamente podemos tratar mancomunadamente.

Este monumento, es decir el hecho de que dos comunidades locales - la austriaca y la húngara - construyeran juntas la Columna Meteorológica, es la prueba de que con voluntad común podemos trabajar juntos y llevar a cabo nuestras ideas. ■

(\*) Encargado de Negocios a.i. de la Embajada de la República de Hungría

**Club "Hungaria"**  
**FERIA DE NAVIDAD Y ARTESANÍAS**  
 Diciembre 2009  
**Viernes 4 - de 18 a 23 hs.**  
**Sábado 5 - de 16 a 23 hs.**  
**Domingo 6 - de 16 a 21 hs.**

**Pasaje Juncal 4250 - y por L. Monteverde 4251 - Olivos**  
**4799-8437 / 4711-0144**  
 Almuerzo o cene en el Restaurante del Club

## La colectividad húngara conmemoró la Revolución húngara de 1956 Plaza Hungría

En un hermoso 8 de noviembre, con sol radiante, respondiendo a la invitación de la Federación de Entidades Húngaras de la República Argentina (FEHRA), húngaros, familiares y amigos acudieron a la Plaza Hungría de la Capital al acto que se realizó para la conmemoración del 53° aniversario de la Revolución Húngara de 1956.



Foto Trixi



Los oradores del acto izq.-der.: Dr. Andrés Drexler, Eva Szabó, Dr. Miklós Székásy (en uso de la palabra), Sofía Terek, todos en augusta compañía del Rey San Esteban bajo el arco sículo de la Plaza Hungría

Foto Jakab

**Sofía Terek**, a cargo de la presentación, dijo: "Recordamos los dramáticos acontecimientos que desgarraron al pueblo y a la nación húngara y que conmovieron al mundo durante 13 días. Fue un enfrentamiento entre la voluntad de libertad y justicia del pueblo húngaro frente al gigantesco dispositivo militar de represión. Esta desigual lucha mereció el espontáneo reconocimiento internacional. En nuestro país, la nación entera se hizo eco de la noble frase en la que se expresaba 'En cada corazón argentino debe haber una pequeña Hungría'". (Frase del a la sazón presidente argentino, Gral. P.E. Aramburu. La R.)

Estaban presentes el Encargado de Negocios de la Embajada de Hungría, **Dr. Andrés Drexler** y su señora esposa, y como invitados especiales, **Werner Reexigele**, **Rudolf Hepe** y **Sigfrido Wolfsteller** en representación de la Federación de Asociaciones Argentino-Germanas (FAAG), **Miguel Schuld** y señora esposa por la Asociación Cultural Argentino-Germana, los representantes de las Instituciones Húngaras y Grupo Scout Húngaro.

Después del izamiento de las banderas argentina y húngara y de entonar el himno nacional argentino, en su alocución



Nuestros scouts - ¡presentes, y siempre listos! izq.-der.: Los hermanos Ricardo y Andrés Lajtaváry, Paula Zaha y Teresa Jeffrey

Foto Jakab

el **Dr. Drexler** destacó que "la revolución claramente demostró que sí había vida detrás de la Cortina de Hierro, y con su acto de entonces el pueblo húngaro recuperó su dignidad, mostrando un ejemplo moral y político al mundo entero. 1956 se ha convertido en el símbolo de la democracia, la libertad, la solidaridad y la autodeterminación nacional. Hoy en día es una verdadera fiesta del pueblo".

**Miklós Székásy** habló en forma concisa sobre los antecedentes y consecuencias de la Revolución, citándose al breve tiempo asignado, pero abarcando los detalles más significativos.

**Alexandra Zaha** y **Susana Lajtaváry** ejecutaron dos canciones pentatónicas milenarias, en flauta dulce.

La flauta dulce del Círculo Juvenil Zrínyi contribuyó a la recordación con su nota típica

Foto Balthazar

La oración estuvo a cargo del Rdo. **Pastor Gabriel Miraz** y las palabras finales se escucharon de la presidenta de la FEHRA, **Eva Szabó**.



El pastor calvinista Gabriel Miraz intervino con enérgicas palabras de condena contra el diabólico régimen soviético

Foto Jakab

Finalizó la conmemoración con las emotivas notas de los himnos nacional húngaro y el sículo, arriándose las banderas.

**Martha Balthazar**

Representantes del folklore húngaro rodean a la autora: izq. Kati Zólyomi con atuendo de Kalotaszeg, der. Susi Jeszenszky, de Marosszék

Foto Balthazar



## X° Festival sudamericano de danzas folklóricas húngaras X. Dél-amerikai magyar néptáncfesztivál

**Queridos amigos:**

Se acerca rápidamente la fecha para nuestro X° festival: **domingo 17 de enero a las 20 hs. en el Teatro Solís de la Ciudad de Montevideo**, seguido del simposio de danzas húngaras.

La participación de los siguientes grupos ya está confirmada: Brasil: **Pántlika** y **Zrínyi** (San Pablo) y **Dunántúl** (Jaraguá do Sul); Argentina: **Regös** (Buenos Aires); Venezuela: **Gyöngyösbokréta** (Caracas); y la local **Tündérkert**, además de **Forrás** (Százhalombatta), de Hungría.

Como participantes del simposio vendrá un grupo de Bariloche, que este año lamentablemente no estará arriba del escenario porque no puede venir el grupo entero, pero sí lo hará en futuros festivales.

**Gran novedad:** El festival se llevará

**Atención: Centro Cultural Recoleta, 14-21 hs.:** Posibilidad de visitar hasta el 6 de diciembre una exquisita exposición sobre el genial paisajista francés **Carlos Thays**, que tanto contribuyó a embellecer las áreas verdes de nuestras ciudades. Gusto refinado, con la única artista invitada, la pintora naif **Anikó Szabó**, nuestra patrocinadora de la tarjeta de Navidad de este año, adjunta (motivo "Navidad en la Ciudad", con el Monumento a Mitre).

a cabo enteramente con música en vivo, a cargo de los músicos del grupo **Forrás**, de Hungría.

¡No se pierdan este espectáculo inolvidable! Hemos creado una comisión para asesorar y asistir en la planificación y organización de su viaje a Montevideo como espectadores.

Todos los acompañantes pónganse en contacto con nosotros: [turismofestival@gmail.com](mailto:turismofestival@gmail.com), para poder ayudarlos con la planificación de su viaje, entradas, hotel y todo lo necesario. Detalles: <http://sites.google.com/site/entradasparaelfestival/entradas-para-el-festival>

Con un cálido saludo desde Montevideo, ¡esperamos verlos a todos en enero!

**Conjunto Folklórico Húngaro "Tündérkert"**  
Montevideo - Uruguay

## EXCELENTES NOTICIAS DEL CHACO

El 11 de octubre pdo., el Centro Astronómico y Cultural de Villa Ángela (Chaco) recibió la muy bienvenida visita de integrantes de la Universidad Nacional de Córdoba, Instituto Astronómico y Tecnológico Experimental dependiente del Conicet: el director, **Diego García Lamba**, doctor en astrofísica y director del Instituto, acompañado por la Lic. **Mónica Donne** y 3 estudiantes adelantados de astronomía.

Observaron con el telescopio nuevo de Villa Ángela. Nos felicitaron por el tipo de telescopio, manifestando que puede considerarse un gran telescopio. Prometieron colaboración permanente en cuanto a datos, preguntas y/o ayuda tecnológica que se necesite, al punto de que dentro de 30 días vendrá una persona del Instituto para 3 o 4 días a ayudar en lo que puedan.

Continuaron su viaje al Meteorito Chaco, Sáenz Peña y Miraflores, zona del Impenetrable. Llevaban en la camioneta del Conicet un telescopio para enseñar a aborígenes wichis la luna, Marte, etc.

Quedamos muy agradecidos por esta importante visita.

\*

El 22 de octubre fue el turno del Gobernador de la Pcia. del Chaco, **Jorge Milton Capitanich**, para visitarnos, acompañado por el intendente de Villa

Ángela, **Oscar Domingo Peppo**, y toda su comitiva. Fue una visita de observación utilizando el nuevo telescopio obsequiado por el Gobernador y ejecutado por la Fundación Chaco Solidario. Se llevaron a cabo las observaciones de la luna, Júpiter y todo lo visible aquella noche. Se les ha hecho oír el deseo de poder inaugurar el observatorio completo en octubre o noviembre de 2010, aprovechando los festejos de los 100 años de Villa Ángela. Falta un 20% de las construcciones. Nos prometieron firmemente que recibiremos la ayuda para terminar la tarea hasta el año próximo.

Actualmente se está construyendo una verja de 25 de largo x 3.30 de alto al frente, muy resistente. Los pedidos son 300 m de porcelanato y 300 m de cielorraso para el salón de uso múltiple, donde funcionará la sala de proyección, además del museo de piedras, ya que tenemos más de 150 clases de minerales seleccionados para exponer. Está hecha la biblioteca, que cuenta con la muy importante donación del matrimonio **Géza Verebely** y Sra. de más de 1 tonelada de libros para dicha biblioteca.

Además, tenemos otro proyecto para la inauguración del año que viene: diseñar un parque temático de nuestro sistema solar, con flejes de hierro y en escala.

(Agradecemos las noticias a **István Vajda**)

## A kolónia születésnapjai - CUMPLEAÑOS del mes - Diciembre/Enero

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonainkról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában!

**DECEMBER: 1. Grabner István / Soós József** (Baltimore) / **Szilvássy Lőrinc** - **3. Gosztanyi Gyula / Keve Miklósné, Varga Veronika** - **5. Jeffrey Viki / 6. Papp Zoe** - **7. Máthé Endréné** Szigethy Júlia (öo) - **8. Fóthy Csilla / Halaman Kati** - **9. Dr. Collia Luis / ifj. Honfi János / Paál László** - **10. dr. Orbán László / Schirl Adrián** - **12. Fóthy Margit / Képiró Magdi** - **13. Deák Gábor / id. Kolb László / Szegődi Ede** - **14. Fóthy Miklós / Németh Alexné, Kohánszky Kati** (Chile) - **15. Máthé Lászlóné, Krumenacker Zsuzsanna** - **16. Lajtaváry Endre** - **17. Blahóné Barotányi Klári / Hallerné Bartha Kati** - **18. Alitiz Miklós / Vilanova János** - **20. Sculli Francisca** (öo) - **21. Blancasné Csasztek Zsuzsi / Pósfay Borbála** - **22. Grabner András** - **23. Meleg Piroska** - **24. Mitsko Éva** (öo) / **Papp Jenő** - **26. Castro Nelly** (öo) - **Egey Marcella** - **27. id. Becske Gábor** - **28. Gorondi Péterné, Meleg Judit / Kolb Jazmín** - **29. Fóthy Zsuzsi / Honfi Lászlóné, Meleg Irén / Németh Gábor** - **31. Hann-né Hédy / Mihályfy Juli / Tasnády-Szűts András / ifj. Zaha Sándor / Zöldiné Patuel Cristina**

**2010. JANUÁR:**

**2. Kádárné Bonta Anikó** - **3. Papp Titi** - **5. Collia Niki** - **6. Nagy Isabel** (öo) - **7. Blahó Ervin / Gáti Gábor** - **8. ifj. Farkas György / Indaco Antonio** - **10. Fóthy Ilona / v. Ladányi Domonkos** - **12. Becske-Enrietto M. de los Milagros / Benkőné Honfi Aranka / Mizsey Mókus** - **13. Gorondi Gábor** - **14. Emődy Éva** (MO) / **Máthé Gábor / Zaha Paula** - **16. Csík Lászlóné Margit / Lajtaváryné Benedek Zsuzsi / Szalay Balázs** (MO) - **17. Várszegi Kata** (MO) - **18. v. Ferenczy Lóránt / Pataký László** - **19. Kovács András** (Cba.) - **20. Mórincz Eszter - Tarafás Iván** (Sta. Fe) - **21. Giménez Ariana / Kozempel Olivia** - **22. Erdélyi Mária / Manzi Irene** (öo) / **Pósfay Mária** - **24. Ferroné Filipánics Zsuzsi** - **25. Juhász Péter** - **26. Cottely Marianne / Zoltay Julianna** - **27. Ughy Viktor / Zumpf Erzsébet Tücsi** - **28. Máthé Kati** - **30. Erdélyi Lajos**

*Isten éltesse az ünnepeltjeinket!*

*¡Feliz cumpleaños!*

## ¿Cómo se llegó a la caída del Muro?

**Pere Rusiñol** (Enviado especial):

El gulag de la República Democrática Alemana (RDA) de Erich Honecker, que aún era estalinista cuando en la mismísima Unión Soviética ya se llevaba la *perestroika*, acabó siendo víctima del *gulash*. Los historiadores coinciden en que Hungría, con la decisión de abrir su frontera que conectaba el Bloque del Este, soviético, con Occidente fue la clave que haría rodar todas las fichas del dominó hasta la caída del Muro de Berlín, dos meses después.

A Hungría se la conocía desde la década de 1970 como el país del *comunismo gulash*, el plato típico que servía irónicamente para contraponerlo al terrible *gulag* soviético de cárcel, trabajo esclavo y totalitarismo. Era una manera de subrayar que el régimen era una dictadura, sí, pero menos asfixiante y más interesada en los pequeños placeres como degustar un buen *gulash*, considerados burgueses entre los *hermanos* del bloque.

En la Hungría de esa época, todo estaba permitido, siempre y cuando no amenazara al régimen que, a diferencia de la RDA de *La vida de los otros*, había renunciado a controlar también las mentes. Prefería el cinismo al totalitarismo: dejaba, por ejemplo, que el Hilton se instalara en Budapest ya en 1976, la primera incursión de la exclusiva cadena al otro lado de la Cortina de Hierro y autorizaba sin problemas giras de estadounidenses tan *ultras* como el predicador Billy Graham.

“Lo que pasó hace 20 años fue sólo una certificación oficial de lo que ya estaba en marcha desde hacía años en el país”, explica Attila Leitner, periodista del *Budapest*



Guardias fronterizos húngaros retiran la alambrada de la frontera con Austria el 2 de mayo de 1989 (Gino Molin / AP)

*Times*. Él tenía 10 años en esos días que el mundo entero vivía con agitación, pero su recuerdo es el de una evolución lógica dentro de la normalidad. Pone un ejemplo: “Mi abuelo no tenía nada de comunista y ya puso en marcha su propio negocio sin ningún problema en 1980. Cuando se aprobó que el país sería una república sin el clásico añadido de *popular* [2 de mayo de 1989], ya llevábamos años de cambios”.

Fue en esta Hungría liberal, que ya había autorizado los partidos independientes en 1988, donde se tomó la decisión clave que acabaría cambiando el rostro del mundo: abrir las puertas a todo aquel que deseara largarse.

Fue en tres actos: en el primero, el 2 de mayo de 1989, el Ejército retiró la alambrada electrificada que cerraba el paso hacia Austria (foto). Aunque esta permaneció formalmente sellada, las imágenes condujeron al segundo acto: llegaron decenas de miles de alemanes orientales esperando un signo para huir al Oeste.

En septiembre ya eran 60.000 refugiados, oficialmente “de vacaciones”, lo que llevó al tercer acto ante semejante aglomeración. El 10 de septiembre, el ministro de Exteriores húngaro, Gyula Horn, fue preguntado en televisión cómo respondería el Gobierno si los refugiados cruzaran la frontera. “Los dejaremos cruzar sin problemas y supongo que los austriacos los dejarán entrar”, contestó, según recuerda el historiador Tony Judt en *Postguerra* (Taurus).

Ya nada fue capaz de detener el huracán: el Muro cayó el 9 de noviembre de 1989.

(Agradecemos a Nicolás Cseszney)

El obispo húngaro Zoltán Meszlényi, fallecido en 1951, se convirtió en el primer beato proclamado por la Iglesia católica como mártir y víctima del régimen soviético posterior a la Segunda Guerra Mundial durante la persecución de la religión y las iglesias. Meszlényi fue obispo auxiliar de Esztergom, en sucesión de József Mindszenty, cardenal y arzobispo húngaro, también perseguido, detenido y torturado en 1948 por el estado comunista.

(Efe. Agradecimiento Cseszney)

### ATENCIÓN: NOTICIA DE INTERÉS LOCAL

En la tradicional Feria de Navidad del 4-5-6 de diciembre y a pedido del público, se repite la modalidad de las mesas de libros gratuitos en húngaro y otros idiomas.

Recomendamos visitar las mesas del entresuelo y del 1º piso, Club Hungaria

La próxima edición de nuestro periódico corresponde al número conjunto de verano enero-febrero y su publicará a fines de enero. ¡Buen descanso!



## EL RINCÓN DE MAUSI

Postre sencillo, pero festivo y rico:  
**ALBÓNDIGAS DE RICOTA CON FRUTAS**

### Preparación:

Batir las yemas con la manteca ablandada, agregar la ricota previamente pasada por tamiz y la sémola. Condimentar con una pizca de sal y mezclar enérgicamente.

Batir las claras a punto nieve y agregarlas de a poco a la masa. Dejar reposar en heladera por unas horas.

Con manos mojadas formar pequeñas albóndigas y colocar una frutilla (u otra fruta) en el centro de cada una. Cerrar bien apretado. Echar en agua salada en leve hervor y hervir durante 6-8 minutos (el agua no debe estar hirviendo a borbotones). Sacar con espumadera y escurrir bien.

Servir cubriendo de crema ácida y espolvorear abundantemente con azúcar impalpable. Adornar con fruta y una ramita de romero.

Tiempo de preparación: 20-40 minutos. Algunas horas de enfriado en la heladera.

(Agradecemos colaboración a G. Tóth [California] y Ágnes Kerekes)



### Ingredientes:

2 huevos  
30 gr de manteca  
500 gr de ricota  
4 C de sémola  
Pizca de sal  
Frutillas  
(frescas o frizadas - pueden ser guindas, damascos, duraznos, frambuesas, etc.)

### Para servir:

Crema ácida, azúcar impalpable

## FESTEJO EN EL CLUB DE VALENTÍN ALSINA

El 8 de noviembre, el Coro Húngaro de Valentín Alsina festejó sus 74 años invitando a la colonia húngara y sus amigos a un almuerzo, en el que ofreció un exquisito menú con opción entre pollo asado o *székelygulyás*.



Entre socios y amigos: una numerosa concurrencia

Amenizó la orquesta Sans-Souci, que con su música logró integrar en la pista de baile a todas las edades. El grupo folklórico “Juventud del Sud,” de Temperley, presentó tres bailes que los presentes agradecieron con un cálido aplauso.



Pál Szénási es presidente hace ya 20 años

Pál Szénási, el incansable presidente del Coro desde hace más de veinte años, dio la bienvenida a la Cónsul de la República de Hungría, D<sup>a</sup> Judit Házi, en



Judit Házi, la nueva cónsul de Hungría, su esposo y el esposo de la autora



La Directora de Cancillería de la embajada húngara, Kati Gál y familia Fotos Balthazár

compañía de su marido, Sergio Edgardo Pérez. También saludó a la Directora de Cancillería, Katalin Gál y a su marido Alexis e hijos y una pareja de recién casados, Sándor Juhász y Viviana, que hace poco viven en la Argentina.

Hubo tómbola, se rifó un cuadro donado por Teréz Kihut y muchas tortas ricas para disfrutar hasta entrada la tarde.

Para su Aniversario No. 75, tienen previsto un acontecimiento de gran trascendencia, al cual desde ya esperan una numerosa concurrencia.

Martha Balthazár

## Las viejas vienen marchando...

Vinieron - ¡y cómo! No las asustó la sobreabundancia de programas del calendario húngaro. Y tuvieron razón. Porque tampoco se amilanó el público húngaro, trajeron a sus amistades argentinas, y llenaron el gran salón del Club Hungaria para disfrutar el 7 de noviembre de una muy agradable velada de teatro.

El acontecimiento fue inusual no sólo porque se trataba de una representación totalmente en idioma vernáculo, sino por la composición del elenco: señoras de cierta edad que a ojos vistas se divirtieron sobre el escenario - y hacían reír al público. Talentosas, entusiastas, llenas de brío y de buen humor, pero aún mejor disposición. Porque lo más laudable fue su gesto de ofrecer toda la recaudación a beneficio

Integrantes del Taller de Teatro de "Santiago Doria": izq.-der.: María del Carmen Oliver, María Carmen Hawlyn, Elsa Del Santo, Ana Giovagnoli - co-directora, Martha Álvarez, Hilda Villagrasa (Autora: Cristina Grillo) Foto Balthazár



Estados de ánimo, peleas, bromas y ocurrencias... una sucesión de situaciones jocosas Foto Balthazár

del fondo de becas del Círculo Juvenil Zrínyi para viajes de estudio a Hungría.

Gracias al grupo de teatro DESPERTART, a su directora, Ana Giovanoli, pero por sobre todo a las cinco integrantes que dejaron huella en nuestros corazones. ¡Hasta la próxima! (SKH)



## ESGRIMA HUNGÁRIA



Continuamos con las rutinas de entrenamiento en los horarios habituales. Para informes dirigirse a Henriette Várszegi, o a la secretaria del Club Hungaria.

### ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

\* un deporte moderno \*  
FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA  
DE ALTA PERFORMANCE  
A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable  
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.  
Sábados de 15 a 19 hs.  
Maestros : Juan Gavajda - Alberto Soiza  
INFORMES: Henriette Várszegi  
[henriette@arqa.com](mailto:henriette@arqa.com) - Tel. 4461-3992

**ESEMÉNYNAPTÁR 2009. DECEMBER**

**December 1, 8 és 15, kedd 10.30-12.30 óra:** Karácsonyi kézügyességi tárgyak készítése. Paál Magdi. Mindszentynum  
**December 4-5-6:** Karácsonyi vásár: kézműúru, mézeskalács, ajándéktárgyak, könyvek. Vasárnap 18 óra Mikulás. Hungária  
**December 6, vasárnap 17 óra:** Szent Erzsébet mise. 18 óra: Választmányi gyűlés teadélután. Mindszentynum  
**December 7, hétfő:** ZIK ösztöndíjasok indulnak Magyarországra 3 hónapos tanulmányútra  
**December 7, hétfő, 20 óra:** Évzáró AMISZ Vezetőségi gyűlés. Kocintás. Mindszentynum  
**December 9, szerda, 21 óra:** Házi Judit konzul és Dr. Drexler András ügyvivő és házastársaik a Hungária vezetőség vendégei. Hungária  
**December 10, csütörtök, 20.30 óra:** Karácsonyi vacsora a Club Europeo szervezésében a Magyar nagykövetség székhelyén. Zeneműsor, Coral Hungaria kántálás. Vacsora CE tagok \$150, ifjúsági \$100, nem tagok \$200 december 3-ig, utána \$30 felár. Foglалás CE 4311-9896 / 4313-7755 Szabó Éva 4542-9877. Plaza 1726, Capital  
**December 13, vasárnap, 12.30 óra:** Évvégi ebéd. Valentín Alsina  
**December 20, vasárnap, 12 óra:** ZIK-karácsony. Honfi család. Benavidez  
**December 21, hétfő, 17 óra:** Betlehemezés. Szent István Otthon  
**December 25, péntek, 10 óra:** Karácsonyi Istentisztelet magyarul, úrvacsoraosztással. Nt. Demes András prédikál. Református Egyház  
**December 25, péntek, 11 óra:** Karácsonyi Istentisztelet magyarul, úrvacsoraosztással. Nt. Demes András prédikál. Evangélikus Egyház  
**December 25, péntek, 11 óra:** Karácsonyi Szentmise. Kocintás. Mindszentynum  
**December 26-31:** Kiscserkész tábor Jáureguiben (Pcia. Bs.As.)  
**December 31, csütörtök, 21 óra:** Szilveszter est. Hungária

**2010. JANUÁR**

**Január 2-10:** VK táborok  
**Január 12, kedd, 20.30 óra:** Cserkész Tisztikonferencia. Minden avatott st. és tisztet szeretettel várunk. Köztünk lesznek Dömötör Gábor, Szentkirályi Pál és Szórád Gábor, KMCSSZ tisztek. Hungária  
**Január 15-24:** X. Dél-amerikai néptáncfalóköz. Uruguay (részletek l. SP II o.)  
**Január 27, szerda:** ZIK ösztöndíjasok indulnak Magyarországra egyéves tanulmányútra

A „MINDSZENTYNUM ZARÁNDOKHÁZ” állandó naptára:

[www.mindszentynum.org](http://www.mindszentynum.org)

A hó első vasárnapján 17 órakor Szentmise  
 Utána hagyományos teadélután

A Magyar Református Egyház állandó naptára:

Minden vasárnap de. 10 órakor Istentisztelet spanyol nyelven  
 kivéve a hó 3. vasárnapján, amikor  
 Nt. Demes András magyarnyelvű Istentiszteletet tart

A Krisztus Keresztje Evangélikus templomban

Minden 3. vasárnap magyar nyelvű Istentisztelet  
[www.lacruzdecristo.com.ar](http://www.lacruzdecristo.com.ar)

**SUSANA SEBESS**  
**7 napos társasutazás**  
**Budapestről Kárpátaljára**  
**2010. március 26 - április 1**

**FURLONG-FOX**  
 Viajes Corporativos  
 Viajes de Placer  
 Eventos y Convenciones

Viajes grupales con guía (húngaro e inglés)

Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 - C1009ABU - Buenos Aires, Argentina  
 Tel. (54-11) 4108-3220 [ssebess@furlong-fox.com.ar](mailto:ssebess@furlong-fox.com.ar)

**Ars Hungarica**  
 ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA  
[www.arshungarica.com.ar](http://www.arshungarica.com.ar)

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina  
 Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226  
[sleidemann@fibertel.com.ar](mailto:sleidemann@fibertel.com.ar) [szekasym@gmail.com](mailto:szekasym@gmail.com)

**LUMILAGRO**  
 VA CON VOS. SIEMPRE.

**KALPAKIAN**  
 DESDE 1922

**Embajada de la República de Hungría**  
[www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires](http://www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires)  
**Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As.**  
 (entre Virrey del Pino y La Pampa)  
 Tel.: +54-11-4553-4646  
 Fax: +54-11-4555-6859  
[mission.bue@kum.hu](mailto:mission.bue@kum.hu)  
**Encargado de Negocios a.i.:**  
 Andrés Drexler, Ph.D.  
 Secretaria argentina:  
[embajadahungria@arnetbiz.com.ar](mailto:embajadahungria@arnetbiz.com.ar)  
**Cónsul:** Judit Házi  
**Consulado:** V. del Pino 4045  
 (C1430CAM) Bs. As.  
 Tel.: +54-11-4555-6862  
[consulate.bue@kum.hu](mailto:consulate.bue@kum.hu)  
 Atención: martes y jueves,  
 de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

**¡Aprenda idiomas!**  
 húngaro e inglés  
**María M. de Benedek:** 4799-2527  
[mbenedek@arnet.com.ar](mailto:mbenedek@arnet.com.ar)  
 húngaro y castellano  
**Susana B. de Lajtaváry:** 4790-7081  
[susanabenedek@ciudad.com.ar](mailto:susanabenedek@ciudad.com.ar)  
**Dora Miskolczy:** 15-4569-2050  
 4706-1598 [teodorami7@yahoo.com.ar](mailto:teodorami7@yahoo.com.ar)

**HUNGRÍA EN LA RADIO:**  
**Sábados 11 a 12 hs.:**  
**EN CHACO, CNEL. DU GRATY**  
 HORA HÚNGARA (en castellano)  
 "Raíces de nuestra entidad"  
 FM 103.7 Mhz [www.senderofm.com.ar](http://www.senderofm.com.ar)  
**Sábados 12.30 a 13 hs.:**  
**AUDICIÓN HÚNGARA**  
**AM-860 RADIO DIGITAL**  
[www.digital860.com.ar](http://www.digital860.com.ar)

Apoyamos al  
 único  
 periódico  
 húngaro de  
 Latinoamérica  
**Círculo Juvenil Zrínyi**

**PLAYLAND PARK**  
 Centro de entretenimiento  
 familiar - cumpleaños  
 Arribeños y Monroe - Capital  
 (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

**CLUB HUNGÁRIA**  
 Pje. Juncal 4250,  
 (1636) Olivos  
 4799-8437  
 4711-0144

**PRESENTE: MARTÍN ZÖLDI -**  
[mzoldi@dls-argentina.com.ar](mailto:mzoldi@dls-argentina.com.ar)  
 Reuniones de la Comisión Directiva: Los  
 los., 3os. y 5os. miércoles 21 a 22.30 hs.  
**Secretaría:** Sr. Atilio Rugonyi  
 Miércoles, jueves y viernes de 19.30  
 a 21.30 hs. Sábados de 15 a 18 hs.  
[hungariabuenosaires@gmail.com](mailto:hungariabuenosaires@gmail.com)

**BIBLIOTECA HÚNGARA**  
 en el Club Hungaria  
 (Pasaje Juncal 4250, 1° P.,  
 Olivos. Tel.: 4799-8437)  
**Horario de atención al público:**  
 los viernes de 19 a 21 hs.  
 Para concertar otros horarios:  
 4798-2596 [haynal@fibertel.com.ar](mailto:haynal@fibertel.com.ar)

**CALENDARIO DE DICIEMBRE 2009**

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

**Martes 1, 8 y 15 de diciembre, 10.30 a 12.30 hs:** Taller de artesanías navideñas. Sra. Magdi Paál. Mindszentynum  
**Diciembre 4-5-6, viernes a domingo:** Gran Feria de Navidad: Artesanías, bordados húngaros, repostería navideña, muchas ideas para regalos. Domingo 6, 18 hs.: Visita de Papá Noel. Hungaria  
**Domingo 6 de diciembre, 17 hs.:** Misa Santa Isabel de Hungría. Té. Mindszentynum  
**Lunes, 7 de diciembre:** Inicio del viaje de los alumnos becados del ZIK para 3 meses de estudios en Hungría  
**Lunes, 7 de diciembre, 20 hs.:** Última reunión del año de Comisión Directiva FEHRA. Brindis. Mindszentynum  
**Miércoles, 9 de diciembre, 21 hs.:** La Comisión Directiva invita a las autoridades de la Embajada de Hungría. Cena. Hungaria  
**Jueves, 10 de diciembre, 20.30 hs.:** Cena de Navidad organizado por Club Europeo. Programa musical, canta Coral Hungaria. Precio para Socios CE \$150, juveniles \$100, no socios \$200, hasta 3.12.09, luego recargo \$30. En la sede de la Embajada de Hungría. Reservas CE 4311-9896 / 4313-7755 y Eva Szabó 4542-9877. Plaza 1726, Capital  
**Domingo, 13 de diciembre, 12.30 hs.:** Cena de Fin de Año. V. Alsina  
**Domingo, 20 de diciembre, 12 hs.:** Navidad del ZIK, Quinta Honfi. Benavidez  
**Lunes, 21 de diciembre, 17 hs.:** Pesebre viviente en el Hogar San Esteban  
**Viernes, 25 de diciembre, 10 hs.:** Culto de Navidad en húngaro oficiado por Rdo. Andrés Demes, con Santa Cena. Iglesia Reformada  
**Viernes, 25 de diciembre, 11 hs.:** Culto Navideño en húngaro oficiado por Rdo. Andrés Demes, con Santa Cena. Iglesia Luterana  
**Viernes, 25 de diciembre, 11 hs.:** Misa de Navidad. Brindis. Mindszentynum  
**26 al 31 de diciembre:** Campamento scout. Jáuregui, Pcia. Bs.As.  
**Jueves, 31 de diciembre, 21 hs.:** Fiesta de Año Nuevo. Hungaria

**ENERO 2010**

**2-10 de enero:** Campamentos de instrucción Scout  
**Martes, 12 de enero, 20.30 hs.:** Conferencia de dirigentes scouts húngaros. Hungaria  
**15-24 de enero:** X° Festival Sudamericano de Danzas Húngaras. Uruguay (detalles SP II)  
**Miércoles, 27 de enero:** Inician viaje alumnos becados ZIK para 1 año de estudios en Hungría

*Beszerzem kedvenc filmjeit vagy kedves előadójának dalait. Minőségi CD-n illetve DVD-n. Ár megegyezés szerint. Hívjon:*  
 15-5878-2716

**CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE ENERO-FEBRERO: 10 de DICIEMBRE**  
 (fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar)  
 Tel.Fax: (54-11) 4711-1242  
[amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com)

**FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES, HERRAMIENTAS DE CORTE Y DISPOSITIVOS**  
**TURUL**  
 INDUSTRIA ARGENTINA  
 Web: <http://www.turul.com.ar>  
 Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160  
 (B1646DAV) SAN FERNANDO  
 Prov. de Buenos Aires - Argentina  
 Ing. Eugenio Papp: [papp@turul.com.ar](mailto:papp@turul.com.ar) Ventas: [ventas@turul.com.ar](mailto:ventas@turul.com.ar)  
 Tel.: (54-11) 4744-2771  
 Fax: (54-11) 4746-1779  
 E-mail: [contacto@turul.com.ar](mailto:contacto@turul.com.ar)

**ERDÉLYI** **Ingatlanadás, bérletek, kiadások**  
 Venta y Alquiler de Propiedades  
 4229-8433 / 4205-1173  
[danielerdelipropiedades@ciudad.com.ar](mailto:danielerdelipropiedades@ciudad.com.ar)

**Hostería "La Esperanza"**  
 Abierta todo el año.  
 Atendida por su dueño húngaro  
 László Jánszky  
 Cálida atención y trato familiar.  
 Gran parque arbolado.  
 Pileta de natación.  
 Av. Dra Cecilia Grierson 383  
 Los Cocos, Prov. Córdoba  
 Tel.: (03548) 492016  
[info@hosterialaesperanza.com.ar](mailto:info@hosterialaesperanza.com.ar)  
 Conózanos en:  
[www.hosterialaesperanza.com.ar](http://www.hosterialaesperanza.com.ar)

**Restaurante CLUB HUNGÁRIA**  
 Pasaje Juncal 4250, Olivos  
 Concesionario R. Omar Giménez  
 Abierto todas las noches, excepto lunes.  
 Sábados y domingos almuerzo y cena.  
 Reservas al:  
 4799-8437 y 4711-0144

**ASSIST-CARD**  
 THE TRAVEL CARE COMPANY  
[www.assist-card.com](http://www.assist-card.com)

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↴

**Argentíai MAGYAR HÍRLAP**  
 Periódico húngaro de la Argentina  
 Directora: Susana Kesserű de Haynal  
 Administración: Trixi Graul de Bonapartian  
 L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires  
 Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 [amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com)  
<http://epa.oszk.hu/amh> <http://efolyoirat.oszk.hu/amh>  
[www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com](http://www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com)

BUENOS AIRES  
 MONTEVIDEO  
 MADRID